

BELS BOCABLES RECULLITOS POR JEAN J. SAROÏHANDY EN 1906 EN A RALLA D'ARAGÓN

[En setiembre de 1906, fa una gambada o lingüística francés Jean J. Saroïhandy per a “Ralla d’Aragón”, como él la clamaba, replecando parolas lo mesmo catalanas como aragonesas en bels puestos d’as redolatas de Ribagorza e Llitera, á saper: **Lescuarre, Tamarit, Peralta, Calasanz, e Santestebe** dentre otros lucars. Güe se troban istos materials en a Biblioteca d’a Unibersidá de Burdeus, an semos treballando ta donar-los á conoxer dende fa bellas añatas. A encuesta feita en **Zanui** (Llitera) ye publicata per nusatros en a rebista **ROLDE** 114 (abiento 2005) pp.44-49.

Me boi á zentrar en ista colaboraziön ta www.charrando.com en fer una trascriziön d’os materials ineditos (tarcual as escribiba l’autor en os suyos cuadernos de cambo) d’os más importants ta ro catalán, ya que creigo que ra calendata de recullita ye asabelo d’intresán. O análisis lingüístico lo dixo ta atra colaboraziön.]
Óscar LATAS ALEGRE

LESCUARRE

Villa de Lascuarre
(señora de Damaso Carrera)
que dits
que fets
ta hon anats
has venets el cavall
has comit molto
a quina hora has eixit
el ivert
el forn
el somero
el fornero
una, dos, tres, quatre, çinch
seis, set, huit, nou, deu
onçe, doçe, treçe, catorçe, quinçe,
setse, desset, debuit, denas
vin, trenta, coranta, cincuenta
sesenta, setente, ochenta, noventa
Llúnes ...
Enero, Febrero ...
adal (abaix)
el perchí (cabo de casse)
los ulls
las fullas
abui
demá
denit
un tiçó
tins ragó
un muixó

açi (aço)
los veçinos
pá (vino)
molino
demá
vois vindre!
que sais tu?
vatres
natos
que t’han dit
qu’has feit, tu
llet de craba
la fillama del foch
la llera del rio
una cinlla
plloraba á llarima viva
tot ue tingo al cap
beuré la mia camamilla y m’aniré á
chitá!
nas, estret
engardaix
chermano
un catell de filo
un plloll
una pulça
fillo
la terra
la porta
una professó
un llató
las crabas

que llun está
eixo
moldre
caure
cayé
ya t'has cauet (Lascuarre)
ya t'has caiu (Lagüarres)
penche'l açi
que fets vates, anats á llaurá?
s'ha perdet molto
qu'has llevat a la fira? el somero
el cordero - los cordés
molto
tins ragó
un moixó
un tiço
tots los moços
veçinos
perdín
guall-llos
la marraixa (pa beure)

TAMARIT

¿Vusted no'n té de chicarrons? (ninos)
ha dit qu'anabe a puga de repen
alegó!
a ahon anabes
lo macho vell
lo for
l'iver
crompá
los fraris
no tinch perea d'aná
en Santesteve, Casa Colet

SANTESTEVE

catalá barrechat, o catalá mescllat
iras a llaurá
asti bayx
a l'atre costat
he corrit molto
una bilorta en Azanuy, un eixarment en
Santesteve
que feç
que diç
ahon anaç
cuan tornareç
encara no hi so estat
se rechissen pel campanal

no m'enteníen
una mina = un túnel
que pereossa estás
amos, da-lene

PERALTA

un mixo
dixa-lo-hi é
tira lo hie
la canuda
la tineta
chira llum
peçeta
arnalls
crencha
Chessa
una olcina
boçat
piñol
enguan
mol ben
las tringolas
un cocho
las pulças
la coda
el fort
la boixa
el fossillo
el bandau
la corva del aladro
la tenella del aladro

CALASANZ

veni to en enta qui
trampo
si querim
el fort
dolço
cocho
la man
las pulças
açucra
las tisseras
qu'ha fey?
una olcina
la man
una cassá
un bancal
la forrada

la canuda
me moixaba
coneixco
arnalls
me fa goy
peçeta
pimentons